

# Hedda Eulenberg als Übersetzerin

## Bibliographie (Stand 05. 2007)

Zusammengestellt von Bernd Kortländer

### Aus dem Englischen

#### **Burke, Thomas**

Die strahlende Sonne. Autorisierte Übersetzung von Hedda Eulenberg. Düsseldorf-Kaiserswerth: Die Faehre 1947.

*Titel des engl. Originals: The sun in splendour*

#### **Defoe, Daniel**

Glück und Unglück der berühmten Moll Flanders ... jetzt zum ersten Mal in die deutsche Sprache übertragen und dann herausgegeben von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. München: Albert Langen 1903.

#### **Poe, Edgar Allan**

Werke. Hrsg. von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 10 Bde. Minden: J.C.C. Brun's Verlag [1901-04]. Bd. 1: Leben und Schaffen; 2: Gedichte (Der Dichtungen 1. Reihe); 3: Heureka (Der Dichtungen 2. Reihe); 4: William Wilson (Der Novellen 1. Reihe); 5: Der Geist des Bösen (Der Novellen 2. Reihe); 6: Mesmeristische Enthüllungen (Der Novellen 3. Reihe); 7: Hans Pfaals Mondfahrt (Der Novellen 4. Reihe); 8: Die Abenteuer des Gordon Pym. Roman; 9: Der Teufel im Glockenstuhl (Der Humoresken 1. Reihe); 10: Der Engel des Wunderlichen (Der Humoresken 2. Reihe).

*Zu den Übersetzern wird im einzelnen nichts gesagt. Arthur Moeller-Bruck schrieb einen Text in Band 1. über Poes Schaffen.*

Werke. Übers. von Hedda Möller-Bruck und Hedwig Lachmann. 6 Bände. Illustr. und mit Buchschmuck von Marcus Behmer. Minden: J.C.C.Brun [1911-1914].

Geheimnißvolle und phantastische Erzählungen. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck. Mit Illustrationen von Arthur Rackham. Leipzig: H. Schmidt & C. Günther [1920].

Abenteuergeschichten. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck und Hedwig Lachmann. Ausstattung von Marcus Behmer. Minden: Bruns 1922.

*Band 5 der von Marcus Behmer ausgestatteten Poe-Ausgabe.*

Hans Pfaalls Mondfahrt. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck und Hedwig Lachmann. Illust. von Edgar Parin d'Aulaire. Regensburg: Habel 1922.

*Bd. 7 der Gesamtausgabe*

Liebe zwischen den Welten. 6 Taf. m. Zeichn. v. Otto Gleichmann Übertr. von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Die Faehre [ca.1950].

Unheimliche Geschichten. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Olten usw.: Fackel-Buchklub 1957.

Erzählungen. Mit zahlr. Illustr. v. Alfred Kubin. Übers. von Hedda Eulenberg. 2 Bde. München: Nymphenburger 1965.

Erzählungen in zwei Bänden. Mit den Zeichnungen von Alfred Kubin. Aus dem Amerikanischen von Hedda Eulenberg. Frankfurt a.M.: Büchergilde Gutenberg 1966.

*Nachdruck der Ausgabe der Nymphenburger Verlagsanstalt München.*

Geschichten des Grauens. Mit Textillustrationen von Alfred Kubin. 3 Bde. München: Heyne 1969 (= Bestseller der Weltliteratur Nr. W 13).

*Taschenbuch-Lizenzausgabe des Nymphenburger Verlags. Kein Hinweis auf Übersetzer*

Die denkwürdigen Erlebnisse des Arthur Gordon Pym. Deutsch von Hedda Eulenberg. Mit den Zeichnungen von Alfred Kubin. München. Nymphenburger 1970.

Gesammelte Schriften. Übersetzt v. Hedda Moeller-Bruck u. Hedwig Lachmann. 6 Bde. Augsburg: Weltbild Verlag 1990.

**De Quincey, Thomas**

Bekenntnisse eines Opiumessers. Übertr. und hrsg. v. Hedda u. Arthur Moeller-Bruck. Berlin : Bard 1902.

**Ruskin, John**

Vorlesungen über Kunst. Leipzig: Reclam [1904] (RUB).

**Vizetelly, Ernst Alfred**

Emil Zola. Sein Leben und seine Werke. Aus d. Engl. von Hedda Möller-Bruck. Mit 5 Illustr. Berlin: Fleischel 1905.

## Aus dem Französischen

**Barbey d'Aurevilly, Jules Amédée**

Die Besessenen. Novellen. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Deckelzeichnung von Fidus. 3 Bde. Minden i.W.: J.C.C. Brun's Verlag [1900].

Bd. 1: Die schönste Liebe des Don Juan. Ein Atheisten-Diner.

Bd. 2: Das Glück im Verbrechen. Wie die Karten lagen

Bd. 3: Der rote Vorhang. Frauenrache

Die Besessenen. Übers. von Hedda Möller-Bruck. Minden: Bruns 1922 (= Meisterwerke der Weltliteratur. 37).

Die schönste Liebe des Don Juan. Ein Atheisten-Diner. 2 Novellen. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Minden: Bruns 1900 (= Bücherei Bruns 1).

Die schönste Liebe des Don Juan. - In: Die Gesellschaft 15. 1899, S. 190-208

Eine alte Geliebte. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Tl. 1.2. Minden: Bruns 1904.

Finsterniss. Aus dem Französischen übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902.

*Übersetzung von „Une histoire sans Nom“.*

Dass.: (= Sammlung merkwürdiger Bücher der Weltliteratur 1).

Dass. Leipzig: G. Fock 1902.

Frauenrache. Von Hedda Moeller-Bruck. - In: Die Zukunft. Hrsg. von Maximilian Harden. XX. Jg. Berlin, 6.1.1912, Nr. 14, S. 19-21.

**Flaubert, Gustav**

Madame Bovary. Übersetzt von Hedda Eulenberg. Leipzig: Reclam 1920.

**Gautier, Théophile**

Das Hündchen der Marquise. Deutsche Nachdichtung von Hedda Eulenberg. Mit 19 mont. Orig.-Radierungen von Paul Scheurich. Berlin: Gurlitt, 1922.

**Guilbert, Yvette**

Mir sang die Erde. Reiseerinnerungen. Mit 8 Kunstdrucktafeln. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Droste-Verlag 1950.

*Französischer Titel: La Passante Emerveillée; die Übersetzerin hat ein Vorwort beigesteuert.*

**Huysmans, Joris Karl**

Die Kathedrale. Roman. Aus dem Französischen übertragen von Hedda Eulenberg. 2 Bde. in 1 Bd. München: Kurt Wolff Verlag 1924 (= Der neue Roman).

Dass. Berlin: Wegweiser-Verlag 1928

**Marnière, Jean Marie**

Die Gattin. Roman. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 2-4)

Sündige Liebe. (Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck ?). Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 8-10).

**Maupassant, Guy de**

Ausgewählte Novellen. Aus dem Französischen übertragen von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 4 Bde. Leipzig: Reclam 1902 (RUB).

Ausgewählte Novellen. Aus dem Französischen übertragen von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 2 Bde. Leipzig: Reclam 1910 (Reclams Novellen-Bibliothek).

Ausgewählte Novellen. Aus dem Französischen übertragen von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. 6 Bde. 1.-4. und 6. Bändchen übertragen von Hedda und Arthur M.-B; 5. Bändchen übertragen von Hedda M.-B.. Leipzig: Reclam 1919.

*Dem Buch ist ein Vorwort der Übersetzer vorangestellt.*

Pariser Abenteuer. Meisternovellen. Ausgewählt und eingeleitet von Friedrich Sieburg. Stuttgart: Stuttgarter Hausbücherei o.J. (Lizenzausgabe des Schönmeyer-Verlages, Bremen)

*Die Übersetzungen stammen von Heinz Kotthaus und Hedda und Arthur Moeller van den Bruck; die Verfasserschaft ist im Inhaltsverzeichnis jeweils gekennzeichnet.*

**Musset, Alfred de**

Nach eigenen Angaben hat sie 1925 „César dans l'Île de Pan“ übersetzt.

**Nerval, Gérard de**

Der Fürst der Narren. Roman. Deutsch von Hedda Moeller-Bruck. Mit einer Vorrede von Louis Ulbach. Berlin. Leipzig: Rothbarth 1905 (=Kulturhistorische Liebhaber-Bibliothek 27).

**Porché, Francois**

Leo Tolstoj. Die Wahrheit über sein Leben. Mit 19 Abbildungen. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg und Juliette Lasserre. Düsseldorf: Droste-Verlag 1954.

**Provins, G. Lagros de Langeron**

Der letzte Flirt. Novellen. Einzig autorisierte Übersetzung von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 1).

Der Spezialarzt. Novellen. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin, Leipzig: Fock 1904.

Ehestunden. Novellen. Übersetzt von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin, Leipzig: Fock 1904.

Liebesbriefe. Einzig autorisierte Übersetzung von Hedda und Arthur Moeller-Bruck. Berlin: Julius Bard 1902 (=Bibliothek Bard 11).

### **Troyat, Henri**

Die Giftspinne. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Droste-Verlag 1950.

*Frz. Titel: L'Araigne*

Ein Toter greift in das Leben. Roman. Ins Deutsche übertragen von Hedda Eulenberg. Düsseldorf: Droste-Verlag 1949.

*Frz. Titel: Le mort saisit le vif*

### **Zola, Emil**

Germinal. Übersetzt von Hedda Moeller-Bruck. 2 Bde. Leipzig: Reclam 1907 (RUB)

Dass. Neue Auflage 1919.

## **Aus dem Niederländischen**

### **Mutatuli (d.i. Eduard Douwes Dekker)**

Woutertje Pieterse. Die Geschichte eines holländischen Jungen. Berlin 1955.